

成杏合唱團的催生者~黃崑巖院長

劉清泉

成大醫學院創院院長黃崑巖教授，也是成杏合唱團的催生者、名譽團長和長期贊助人。黃院長新竹人，高中就讀新竹中學，曾擔任由蘇森墉老師所指導的竹中合唱團指揮。台大醫學系畢業(1959)，在醫預科(大一~大二)時加入台灣大學鐘聲合唱團，擔任第二指揮，曾指揮過黃友棣教授的「我要歸故鄉」大合唱曲。1982年受當時成功大學夏漢民校長聘請為成大醫學院及附設醫院籌備處執行秘書，負責籌建當時列為國家十四大建設之一的成大醫學中心，為國立成功大學醫學院創院院長(1982-1995)。1990年底鼓勵成大醫學中心同仁創立成杏合唱團，於1991年元月15日合唱團正式成立，並向美商必帝公司籌募美金25,000元做為創團經費，設計及購置旗袍式團服，將成大醫學院成杏廳訂為成杏合唱團總部(Home of the National Cheng Kung University Medical Center Choir)。

黃院長的座右銘是「知識分子應該先做文化人，再做專業人」，催生成杏合唱團就是他實踐座右銘行動之一。1990年後續十餘年的醫學人文寫作及專輯出版和大學通識教育講座，不斷的透過演講及文字，試圖呼喚台灣社會重視「教養」這堂課，並不忘鼓勵青年學子要有終身閱讀的習慣，是他對台灣博雅教育推廣的具體行動。1999年元月從成大退休，改聘為成功大學名譽教授，仍不忘持續贊助成杏合唱團，並擔任成杏合唱團名譽團長。

黃院長生前最喜歡聽郭子究先生作曲的「回憶」合唱曲，在他的自傳「我不一樣的人生：黃崑巖自傳」(聯經出版公司，2008)，最後就以回憶詞曲做為結語。2009年11月他和夫人移居至美國華盛頓特區近郊，2010年9月我曾前往他們位於Bethesda的住家探訪，並將「成杏合唱團二十週年紀念專輯音樂光碟」送給他，他最喜歡聽的兩首曲子就是「化為千風」與「回憶」，因此今天的追思會成杏合唱團將以這兩首歌曲獻給我們永遠的大家長，願他在天之靈化為千風持續眷顧我們。

(註：劉清泉為成大醫學系小兒學科教授，成杏合唱團第三屆團長，現為成杏合唱團社團導師。)



1995 年 5 月 1 日，第四屆成杏之夜表演後黃院長伉儷與合唱團幹部合影。左起第三人為第二屆團長林啟禎教授，第四人為第一屆團長陳誠仁院長，第五人為第 3-9 屆指揮羅國旺老師；右起第一人為第五屆團長阮純茵護理長，第二人為第四屆團長林志勝醫師，第三人為第三屆團長劉清泉教授，第四人為第一屆指揮蔡育芬老師。

「化為千風」

私のお墓の前で 泣かないでください
そこに私はいません 眠ってなんだい
千に風に 千の風になって
あの大きな空お 吹きわたっています

秋には光になって 畑にふりそそぐ
冬はダイヤのように きらめく雪になる
朝は鳥になって あなたを目覚めさせる
夜は星になって あなたを見守る

私のお墓の前で 泣かないでください
そこに私はいません 死んでなんかい
千の風に 千の風になって
あの大きな空お 吹きわたっています

千の風に 千の風になって
あの大きな空を 吹きわたっています

あの大きな空を 吹きわたっています

中譯：

「化為千風」

請不要佇立在我墳前哭泣
我不在那裡 我沒有沈睡不醒
化為千風 我已化身為千縷微風
翱翔在無限寬廣的天空裡
秋天 化身為陽光照射在田地間
冬天 化身為白雪綻放鑽石光芒
晨曦升起時 幻化為飛鳥輕聲喚醒你
夜幕低垂時 幻化為星辰溫柔守護你

請不要佇立在我墳前哭泣
我不在那裡 我沒有離開人間
化為千風 我已化身為千縷微風
翱翔在無限寬廣的天空裡

化為千風 我已化身為千縷微風
翱翔在無限寬廣的天空裡
翱翔在無限寬廣的天空裡

「回憶」

春朝一去花亂飛，又是佳節人不歸，
記得當年楊柳青，長征別離時，
連珠淚和鍼黹繡征衣，
繡出同心花一朵，忘了問歸期。

思歸期，憶歸期，往事多少盡在春閨夢裡，
往事多少，往事多少在春閨夢裡，
幾度花飛楊柳青，征人何時歸？